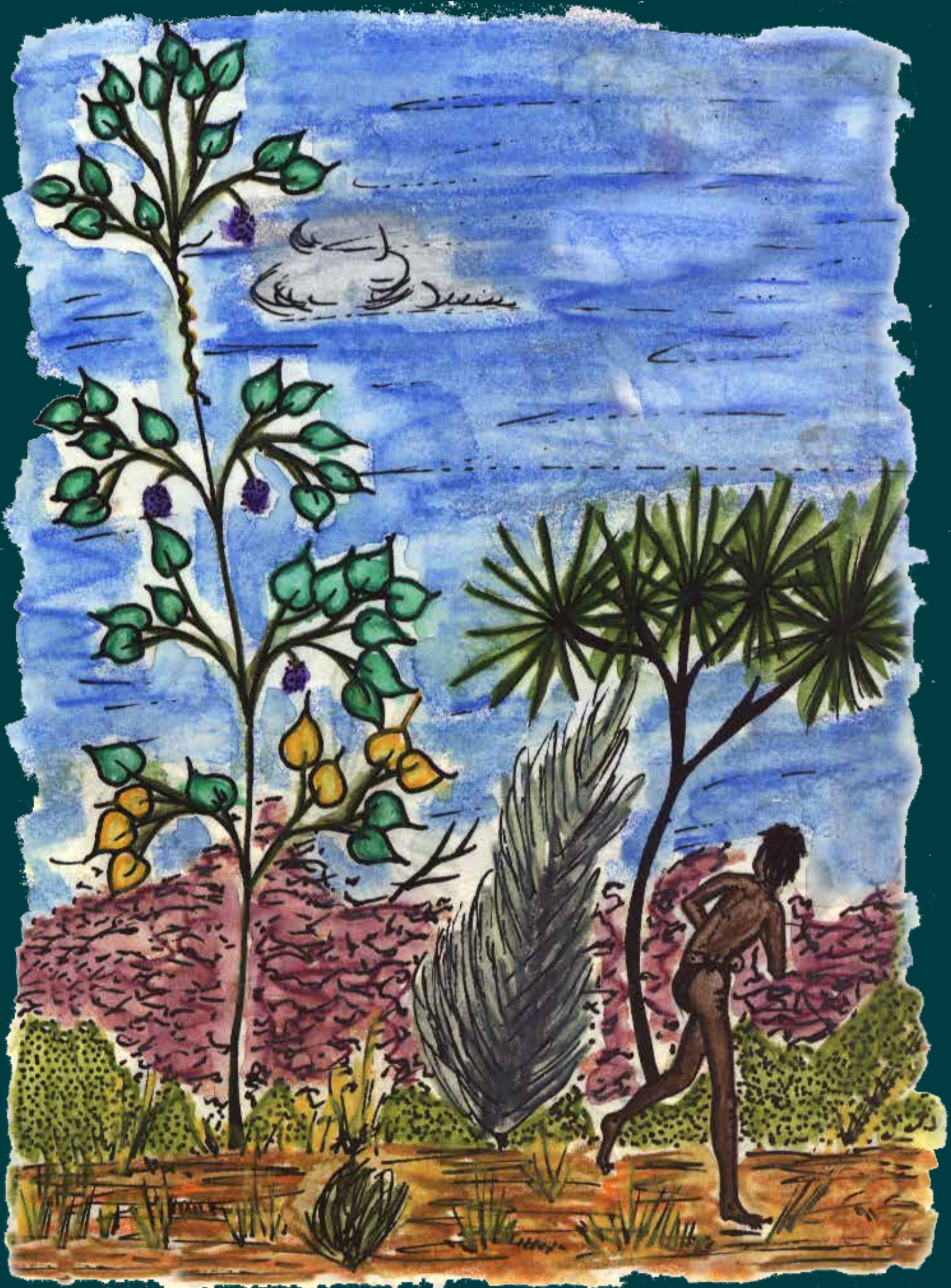


Yolŋu Łarruŋal Nathaw



Yolngu Larrungal Dathaw

A Person Went Out Looking for Food

Illustrations by Biyarranydjarrawuy

Language: Djambarrpuyngu

First published in 1981. Second edition published in 1999 as Big Book/Small Book No. 12.

Revision with edits in 2023 by Sherilyn Dhamarrandji and Emma Smolenaers.

Printed at Galiwin'ku in Arnhem Land, Northern Territory, Australia by the Literature Production Centre - Shepherdson College.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopy, recording or otherwise without the written permission of the publisher.

© Literature Production Centre - Shepherdson College, 2023

Shepherdson College, PMB 74, Winnellie, NT 0822

www.lpc.elcho.org



**Literature
Production
Centre**

Shepherdson College

Yolngu Larrunjal Nathaw





Dhuwandja ḡirramu gan ḡarruḡal
ḡathaw bili bāyḡun nḡanḡu
ḡathany wāḡaḡur.

Bala ḡayi marḡjinan ḡiltjilila
ḡathawnha.



Nunhi ηayi marrtjinany
ḡiltjililnydja, bala ηayi
marrtjin bumarnha ḡiltjipuynha
ηathany.

Ga buluny ηayi nhänjal ηatha
dhakal mala gan gorru'-kurrunjal
dharpanjur.



Bala ṅayi waṅanan ṅanyapinya
ṅayi bitjarr,

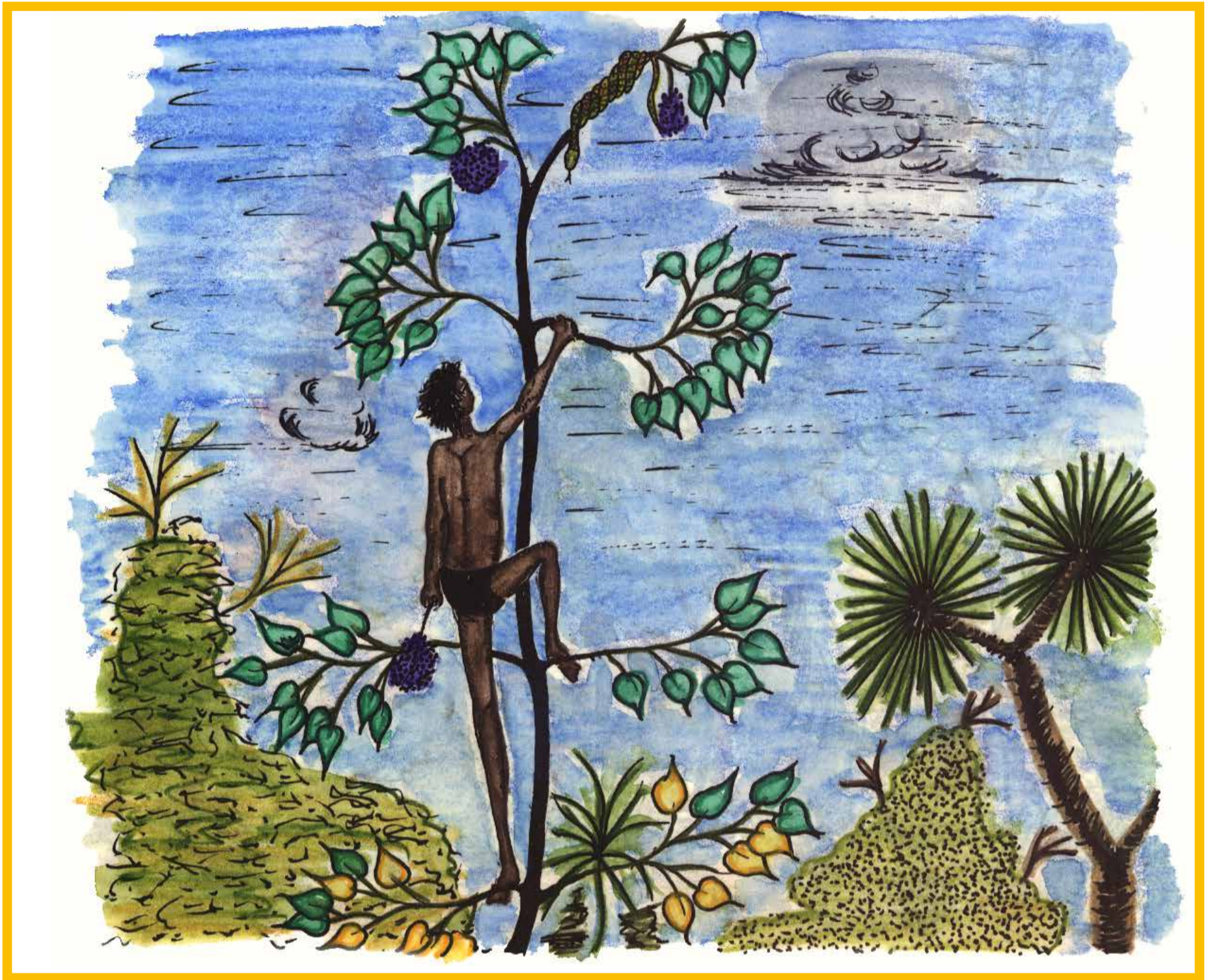
"Ya ṅarraku ṅatha mala
gorru'-kurrum ga, luka ṅarra
dhu ga... dhawar."



Bala ḡayi marrtjinan balayin
dharpalila, ḡunhi ḡayi nhänḡal
dhakal mala.



Ga djälthinany ηayi mirithinan
ηurikiyi ηathawnydja, ηunhi ηayi
ηal'yurnnydja dharpalilnydja.



Bala ηayi gulthurra ηunhi
ηathany, yurr ηayi nhänjal
bäpiny ηayi gan nhänjal ηanya.



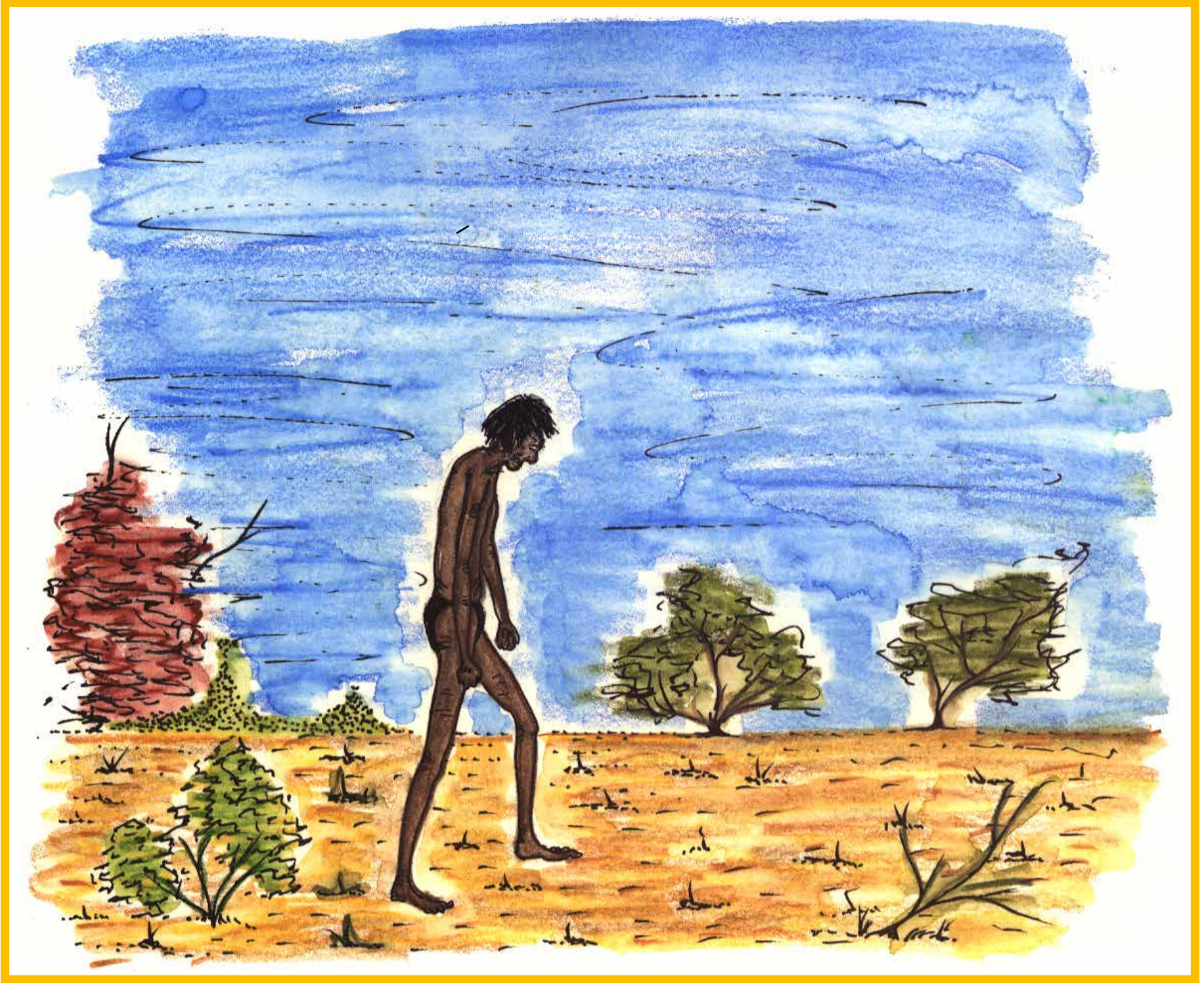
Bala ḡayi mirithinan barrarin.
Ga yupthurnnydja ḡayi ḡunhi
bondin yan.



Bala ṅayi wāṅḍinan gan
wāṅalilha.



Yurr bäpiynydja nanya marrtjin
nhänjala yan waṇḍinyalilnydja.



Ga bāyŋun ŋayi mǎrranhany
ŋunhi ŋathany.

Yolŋu Larruŋal ŋathaw

A Person Went Out Looking for Food



4

Dhuwandja ḍirramu gan larruŋal ŋathaw bili bāyŋun nhanŋu ŋathany wāŋaŋur.

Bala ŋayi marrtjinan ḍiltjilila ŋathawnha.

A man went looking for food because there was no food for him at home.

He went to the bush to look for food.



5

Ŋunhi ŋayi marrtjinany ḍiltjililnydja, bala ŋayi marrtjin bumarnha ḍiltjipuynha ŋathany.

Ga buluny ŋayi nhāŋal ŋatha dhakal mala gan gorru'-kurruŋal dharpaŋur.

He went to the bush, then went collecting bush food.

He saw a bunch of fruit that was hanging on a tree.



6

Bala ŋayi waŋanan ŋanyapinya ŋayi bitjarr,

"Ya ŋarraku ŋatha mala gorru'-kurrum ga, luka ŋarra dhu ga... dhawar."

Then he talked to himself like this, "Oh, yes, this fruit that is hanging on the tree is all mine, I will eat them... and finish them all."



7

Bala ŋayi marrtjinan balayin dharpalila, ŋunhi ŋayi nhāŋal dhakal mala.

Then he walked to that tree. There he saw the bunch of them.



8

Ga ḍjālthinany ŋayi mirithinan ŋurikiyi ŋathawnydja, ŋunhi ŋayi ŋal'yurnnydja dharpalilnydja.

And he really like the food, so he climbed up the tree.



9

Bala ḡayi gulthurra ḡunhi ḡathany, yurr ḡayi nhāḡal bāpiny ḡayi gan nhāḡal ḡanya.
Then he cut off some of the food, but he saw a snake looking at him.



10

Bala ḡayi mirithinan barrarin. Ga yupthurnydja ḡayi ḡunhi bondin yan.
Then he got really scared, so climbed down quickly.



11

Bala ḡayi waḡḡinan gan wāḡalilha.
Then he ran home.



12

Yurr bāpienydja ḡanya marrtjin nhāḡala yan waḡḡinyalinydja.
But the snake only watched him run.



13

Ga bāḡḡun ḡayi mārranhany ḡunhi ḡathany.
And he didn't end up getting that food.



**Literature
Production
Centre**

Shepherdson College